

UNDERGRADUATE THESIS

**TRANSLATION ANALYSIS OF EXTRALINGUISTIC CULTURE-BOUND
REFERENCES IN THE ENGLISH SUBTITLE
OF *ARUNA DAN LIDAHNYA* MOVIE**



By:

AISYAH ATTAMAMI

121611233147

**UNIVERSITAS AIRLANGGA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
2020**

**TRANSLATION ANALYSIS OF EXTRALINGUISTIC CULTURE-BOUND
REFERENCES IN THE ENGLISH SUBTITLE
OF *ARUNA DAN LIDAHNYA* MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

By

AISYAH ATTAMAMI

NIM 121611233147

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2020

**TRANSLATION ANALYSIS OF EXTRALINGUISTIC CULTURE-BOUND
REFERENCES IN THE ENGLISH SUBTITLE
OF *ARUNA DAN LIDAHNYA* MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Sarjana Degree of
English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

By

AISYAH ATTAMAMI

NIM 121611233147

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2020

ii

DECLARATION

I declare that this undergraduate thesis submitted in partial fulfillment of the degree of Sarjana Humaniora (S. Hum) of the English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga is entirely my own work and has been solely the result of my own original research. Hereby, I confirm that:

1. This thesis is not copied from any other person's work (published or unpublished);
2. I do not use the service of any professional agencies to produce this thesis;
3. This work has not previously been submitted in whole or in part of a degree or any other qualification either at Universitas Airlangga or elsewhere;
4. Any texts, tables, figures, data or other materials copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and referenced in the text. These details are also confirmed by a fuller reference at the end of the work.

I am fully aware that breaching any or all of the above points will result in the withdrawal of the awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Surabaya, August 4th 2020

METERAI
TEMPEL
20E36AHF55671900
6000
ENAM RIBU RUPIAH
Aisyah Attamami
121611233147

APPROVAL SHEET

Title : Translation Analysis of Extralinguistic Culture-Bound
References in the English Subtitle of *Aruna dan Lidahnya*
Movie

Name : Aisyah Attamami

Student's Number : 121611233101

Department : English Language and Literature

Approved to be submitted on June 30th, 2020 by:

Thesis Advisor



Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.

NIP. 197103272007012001

And has been examined and accepted by the Boards of Examiners:

Surabaya, 20 December 2019

Chair/ Examiner 1



Drs. Jurianto, M.Ed.

NIP.196505191991031003

Examiner 2



Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.

NIP. 197103272007012001

Examiner 3



Salimah, S.S., M.Ed.

NIP. 197910062008122001

Acknowledged by

Head of English Department



Dr. Layli Hamidah, M. Hum.

NIP: 197512162003122001

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, the writer dedicates her gratitude to Allah SWT for the health, guidance and blessing throughout the writer's life. The writer also would like to thank people who always give support whenever and wherever by her side for finishing this thesis properly.

The writer's gratitude goes to Mam Retno Wulandari Setyaningsih, M. ITS. as her beloved thesis advisor for their best guidance, best time, advices, patience, kindness and suggestions including critics which greatly helped the writer from the start of mapping ideas until finishing this thesis. The writer's gratitude also goes to Mr. Pujo Sakti Nur Cahyo, S. Hum., M. Hum. as her academic advisor for his motivation and support throughout her study in English Department.

Furthermore, her special gratitude goes to her greatest mother and grandma, for their abundant affections, prayers, and support both in mental and spiritual. The writer also wants to give her appreciation towards her brothers for all their cheers and hugs.

Last but not least, her gratitude goes to her friends who always give their support. Her gratitudes are also given towards those who have always prayed for the best and happiness. In addition, a lot of thanks to my other friends for helping me in this stuff and giving their support. Thanks for the happiness, stories and all of the moment we share.

Surabaya, 30 June 2020

The Writer

DEDICATION

THIS THESIS IS DEDICATED TO MY MOM AND MY (LATE) GRANDMA,

THANK YOU FOR SUPPORTING ME ENDLESSLY...